

**COLLOQUE
INTERNATIONAL**

CECILLE - ULR 4074
CREA, Université Paris Nanterre

MULTILINGUALISM IN TRANSLATION IN ARTS



**21 & 22
MARS 2024**

UNIVERSITÉ DE LILLE
Campus Pont-de-Bois
Maison de la recherche
Salle F0.44

cecille.univ-lille.fr

Organisé par
Claire Hélie, Mylène Lacroix, Julie Loison-Charles
(Université de Lille, CECILLE) **et Laetitia Sansonetti**
(CREA, Université Paris Nanterre / IUF)

PROGRAMME

JEUDI 21 MARS

9h30 | **Accueil**

par **Claire HÉLIE**, **Mylène LACROIX**,
Julie LOISON-CHARLES (CECILLE,
Université de Lille) et **Laetitia**
SANSONETTI (CREA, Université Paris
Nanterre / IUF)

10h00 | **Conférence plénière**

Modératrice : **Corinne OSTER**
(Université de Lille)

Charlotte BOSSEAUX

**Multilingual voices on screen: identity and
translation**

11h00 | Pause

11h15 | **Traduire l'audiovisuel 1**

Modératrice : **Fatma RAMDANI**
(Université de Lille)

Kaouthar RAHMANI

**Multilingualism in Subtitling: Emily in
Paris as a Case Study**

Yasmine HAMZA

**Alternance codique et humour
audiovisuel : le cas du sous-titrage (arabe-
anglais) des comédies égyptiennes**

12h15-13h45 | Déjeuner

13h45 | **Traduire l'audiovisuel 2**

Modérateur : **Mikaël TOULZA** (Université
de Lille)

Giulia MAGAZZÙ

**The Multimodal Representation and
Translation of Identities in Multilingual
TV Series: Jane The Virgin, a case in point**

Silvia MONTI

**"My Papá used to sing me that song".
Multilingualism, minority cultures and
ethnolinguistic Otherness in American
animated films and their Italian dubbed
version**

15h00 | **Traduction et multimédias**

Modérateur : **Xavier KALCK** (Université
de Lille)

Marie DOMENGÈS

**La place du multilinguisme dans les
musées européens**

Samuel TRAINOR

**The Excreta of the Babel Fish:
Retranslating Polyphonic Multilingualism
and Linguistic Hybridity in Vogon Poetry
– From Radio to Page to Screen**

Vincent BROQUA, **Abigail LANG**, **Anne
PORTUGAL**

Traduire *Drift* de Caroline Bergvall

17h00 - 19h00 | **Vernissage
de l'exposition des masterant-es (FHUMA
/ CLIL) à la Maison Internationale**

Banquet du colloque

VENDREDI 22 MARS

9h30 | **Traduire la scène**

Modératrice : **Ariane MARTINEZ**
(Université de Lille)

Sandrine TROTTIN, Théâtre LSF

**Enjeux de traduction et d'interprétation
dans les adaptations du spectacle vivant
pour les personnes sourdes**

Nicole NOLETTE

**Une ethnographie multisite du surtitrage
des spectacles plurilingues à Toronto :
institutions, réseaux et solutions de
traduction**

Yoo-Jung KIM

**L'interférence linguistique et son
autotraduction dans les œuvres tardives
de Samuel Beckett**

11h00 | Pause

11h30 | **Texte et images**

Modérateur : **Tristan MARTINE**
(Université de Lille)

Mylène LACROIX

**« At the end... she DIE ! Elle meurt !
SUICIDE ! » : traduire et mettre en
scène le bilinguisme anglais-français du
roman graphique *Gemma Boverly* de Posy
Simmonds**

Sabrina MOURA ARAGÃO

**La traduction de mangas: une activité
multilingue**

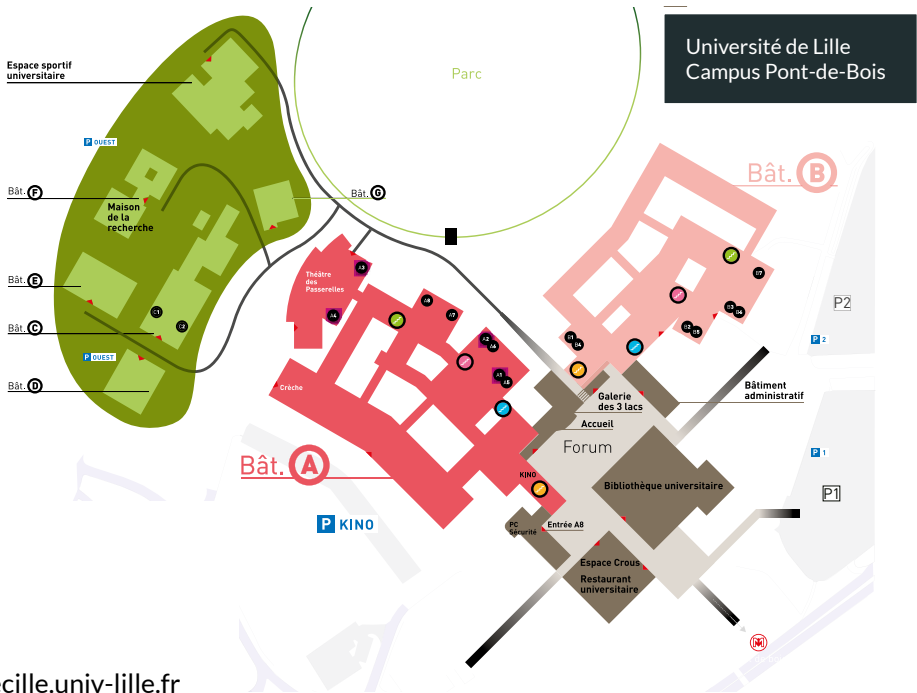
12h30 -14h00 | Déjeuner

14h00 | **table ronde conduite par**

Charles BONNOT (Université Sorbonne-
Nouvelle) avec Marguerite CAPPELLE,
Diniz GALHOS et **Anatole PONS**
(traducteur·trices)

COLLOQUE INTERNATIONAL MULTILINGUALISM IN TRANSLATION IN ARTS

CECILLE - ULR 4074
CREA, Université Paris Nanterre



cecille.univ-lille.fr

Entrée libre sur inscription. Contact : claire.helie@univ-lille.fr

 **Université
de Lille**



 **CREA** • EA 370
Centre de recherches
anglophones

 **Université
Paris Nanterre**

